



Stadt Biel
Ville de Bienne

Gemeinderat
Conseil municipal

Gemeinderatsitzung vom: **05.07.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230368**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230003-021	
-----------------------------	---------------------	---

An: **STK / CHM**
A:

Protokollgenehmigung / Protokoll der Sitzung vom 28.06.2023

Approbation du Procès-verbal / Procès-verbal de la séance du 28.06.2023

Der Gemeinderat genehmigt das Protokoll der Sitzung vom 28.06.2023.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **05.07.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230369**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230165-001	
-----------------------------	---------------------	---

An: Alle Direktionen / *Toutes les directions*
A: *STK / CHM*

Anpassung der Löhne an die Teuerung per 1.1.2023 / Antrag an GR / Kenntnisnahme
Adaptation des salaires au renchérissement au 1.1.2023 / Proposition au CM / Prise de
connaissance

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 12.06.2023 betreffend «Anpassung der Löhne an die Teuerung per 1.1.2023».
2. Er nimmt zur Kenntnis, dass die Löhne per 1. Januar 2023 um CHF 100.00/Monat (x13) pro Vollzeitstelle erhöht wurden. Die Löhne waren auf dem offiziellen Indexstand von 104.2 Punkten (Stand November 2010 Basis Dezember 2005 = 100) und der Index gilt mit diesem Teuerungsausgleich als ausgeglichen.
3. Er nimmt zur Kenntnis, dass die Zulagen gemäss Anhang zur Personalverordnung (PersV) per 1. Januar 2023 ebenfalls mit dieser Erhöhung ausgeglichen sind.
4. Er nimmt zur Kenntnis, dass künftig der Index 2020 = 100% angewendet wird und der befindet sich per Ende November 2022 auf 104.6 Prozentpunkte.
5. Er verzichtet auf den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **05.07.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230370**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20210343-002	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI
A: STK / CHM

**Radio- und Fernsehverordnung / Bewerbungen um Veranstalterkonzessionen /
Vernehmlassung / Antrag an GR / Stellungnahme**
**Ordonnance sur la radio et la télévision / Candidatures pour des concessions de diffusion /
Consultation / Proposition au CM / Prise de position**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 26.06.2023 betreffend «Radio- und Fernsehverordnung / Bewerbungen um Veranstalterkonzessionen / Vernehmlassung / Stellungnahme».
2. Er genehmigt den Entwurf der Stellungnahme und beauftragt die Stadtkanzlei mit der Mitteilung an das BAKOM per Mail.
3. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **05.07.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230371**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230010-007	
-----------------------------	---------------------	---

An: Alle Direktionen / *Toutes les directions*
A: *STK / CHM*

Parlamentarische Neueingänge vom 29. Juni 2023 / Antrag an GR / Zuweisung
Interventions parlementaires du 29 juin 2023 / Proposition au CM / Attribution

1. Le Conseil municipal prend connaissance du rapport de la Chancellerie municipale du 30 juin 2023 concernant les interventions parlementaires déposées le 29 juin 2023 / Attribution des directions.

20230183 Dringliches überparteiliches Postulat, Rodriguez Ugolini PRA
Julian, SP, Roth Myriam, Grüne, Stolz Joseline, PSR,
Cacciabue Anna Louise, JUSO, Heiniger Peter, PdA,
Sprenger Titus, PAS, Augsburger-Brom Dana, parteilos

Postulat interpartis urgent, Rodriguez Ugolini Julian, PS,
Roth Myriam, Les Vert-e-s, Stolz Joseline, PSR, Cacciabue
Anna Louise, JS, Heiniger Peter, POP, Sprenger Titus, PAS,
Augsburger-Brom Dana, hors partis Alle DIR

Lebendiger Unterer Quai 30!

Pour un quai du Bas 30 vivant !

Termin: 13. September 2023

20230184 Dringliche Interpellation, Oberle Fabio, JUSO, Schlup Nina, PRA
JUSO, Cacciabue Anna Louise, JUSO
Interpellation urgente, Oberle Fabio, JS, Schlup Nina, JS,
Cacciabue Anna Louise, JS

Besetzung am Unteren Quai 30

Alle DIR

Occupation du quai du Bas 30

Termin: 13. September 2023

- 20230185** **Überparteiliche Motion, Koller Levin, SP, Scheuss Urs, Grüne, Tanner Anna, SP, Stolz Joseline, PSR, Cacciabue Anna Louise, JUSO, Pir Chè Celik, PdA, Augsburg-Brom Dana, parteilos** **PRA**
- Motion interpartis, Koller Levin, PS, Scheuss Urs, Les Vert-e-s, Tanner Anna, PS, Stolz Joseline, PSR, Cacciabue Anna Louise, JS, Pir Chè Celik, POP, Augsburg-Brom Dana, hors partis** **Alle DIR**
- Keine Reallohnsenkungen mehr für das Personal
- Pas de baisses supplémentaires du salaire réel pour le personnel municipal
- Termin: 15. November 2023**
- 20230186** **Motion, Koller Levin, SP, Scheuss Urs, Grüne, Tanner Anna, SP, Stolz Joseline, PSR, Cacciabue Anna Louise, JUSO, Pir Chè Celik, PdA, Augsburg-Brom Dana, parteilos** **PRA**
- Motion, Koller Levin, PS, Scheuss Urs, Les Vert-e-s, Tanner Anna, PS, Stolz Joseline, PSR, Cacciabue Anna Louise, JS, Pir Chè Celik, POP, Augsburg-Brom Dana, hors partis** **Alle DIR**
- Ein Lohn zum Leben für aile Bieler:innen
- Pour que toutes les Bienneses et tous les Biennais puissent vivre de leur salaire
- Termin: 15. November 2023**
- 20230187** **Postulat der Geschäftsprüfungskommission (GPK), Tanner Anna, GPK, Zumstein Joël, GPK, Lehmann Caroline, GPK, Scheuss Urs, GPK, Sprenger Titus, GPK, Suler Daniel, GPK, Torriani Latscha Isabelle, GPK** **BKS**
- Postulat de la commission de gestion (CDG), Tanner Anna, CDG, Zumstein Joël, CDG, Lehmann Caroline, CDG, Scheuss Urs, CDG, Sprenger Titus, CDG, Suler Daniel, CDG, Torriani Latscha Isabelle, CDG** **Alle DIR**
- Finanzierung der Kulturinstitutionen von regionaler Bedeutung
- Financement des institutions culturelles d'importance régionale
- Termin: 15. November 2023**

20230188 Überparteiliches Postulat, Rüber Stefan, Fraktion Grünes Bündnis, Egli Roland, GLP, Eggimann Roman, FDP **PRA**
Postulat interpartis, Rüber Stefan, Groupe Alliance Verte, Egli Roland, PVL, Eggimann Roman, FDP

Erhalt des industriellen Erbes der Stadt Biel («Reusine») Alle DIR

Préserver l'héritage industriel de Bienne (« Reusine »)

Termin : 15. November 2023

20230189 Interpellation, Clauss Susanne, Fraktion SP/JUSO **BEU**
Interpellation , Clauss Susanne, Groupe PS/JS

Wie steht der Gemeinderat zu den vorgesehenen 8 Fernwarmeheizungen auf Holzbasis? Alle DIR

Quelle est la position du Conseil municipal sur les 8 projets de chauffage à distance au bois ?

Termin : 15. November 2023

20230190 Interpellation, Clauss Susanne, Fraktion SP/JUSO **DSS**
Interpellation , Clauss Susanne, Groupe PS/JS

Folgen der Erhöhung des Referenzzinssatzes und Massnahmen zum Schutz der Mieter:innen Alle DIR

Conséquences du relèvement du taux de référence et mesures de protection des locataires

Termin : 15. November 2023

2. Le Conseil municipal approuve avec une modification les propositions d'attribution de la Chancellerie municipale pour l'élaboration des projets de réponse, les demandes de corapport ainsi que les délais de réponse.
3. Il mandate la Chancellerie municipale de transmettre copie des interventions parlementaires aux directions.

4. Il approuve le projet de communication.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **05.07.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230374**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20220054-010	
-----------------------------	---------------------	---

An: FID / DFI
A: Alle übrigen Direktionen / À toutes les autres directions
STK / CHM

Investitionen der Stadt Biel / Prozess / Abschlussbericht Projektphase III / Weiteres Vorgehen / Antrag an GR / Nachkredit

Investissements de la Ville de Bienne / Processus / Rapport final Phase III du projet / Poursuite de la démarche / Proposition au CM / Crédit supplémentaire

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Finanzdirektion vom 27. 06 2023 betreffend Investitionen der Stadt Biel / Prozess / Abschlussbericht Projektphase III / Weiteres Vorgehen / Nachkredit.
2. Er genehmigt die Projektorganisation und das weitere Vorgehen gemäss den Ausführungen im Bericht.
3. Er genehmigt die externe Projektunterstützung und damit verbunden den Nachkredit im Umfang von CHF 52'000.- über Konto 313200000.24000 für die Phase IV und gibt diesen sofort frei.
4. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **05.07.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230377**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230140-002	
-----------------------------	---------------------	---

An: *FID / DFI*
A: *STK / CHM*

Dringliche überparteiliche Motion / Augsburg-Brom Dana, Heiniger Peter, Pir Chè Celik, Schlup Nina / Teuerungsausgleich für Institutionen mit Leistungsverträgen / Antrag an GR / Beantwortung

Motion interpartis urgente / Augsburg-Brom Dana, Heiniger Peter, Pir Chè Celik, Schlup Nina / Compensation du renchérissement pour les institutions bénéficiant d'un contrat de prestations / Proposition au CM / Réponse

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Finanzdirektion vom 26.06.2023 betreffend «Dringliche überparteiliche Motion 20230140, Augsburg-Brom Dana, parteilos, Heiniger Peter, PdA, Pir Chè Celik, PdA, Schlup Nina, JUSO, « Teuerungsausgleich für Institutionen mit Leistungsverträgen / Beantwortung.
2. Er genehmigt mit einer Anpassung den Entwurf für die Beantwortung der dringlichen überparteilichen Motion 20230140 und beantragt dem Stadtrat die Motion in ein Postulat umzuwandeln, erheblich zu erklären und als erfüllt abzuschreiben.
3. Er beauftragt die Stadtkanzlei, die Beantwortung zuhanden des Stadtrates an das Ratssekretariat weiterzuleiten.
4. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **05.07.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230378**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230179-001	
-----------------------------	---------------------	---

An: *FID / DFI*
A: *STK / CHM*

**Dienstbarkeitsvertrag für ein Näherbaurecht / Baurechtspartellen Nrn. 9539 und 9540 /
Antrag an GR / Genehmigung**

**Contrat de servitude pour un droit de construction rapprochée / Parcelles nos 9539 et 9540
/ Proposition au CM / Approbation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Finanzdirektion vom 26.06.2023 betreffend «Dienstbarkeitsvertrag für ein Näherbaurecht / Baurechtspartellen Nrn. 9539 und 9540».
2. Er genehmigt den unterzeichneten Dienstbarkeitsvertrag Urschrift Nr. 353 vom 26. Januar 2023 von Notar Joël Nussbaumer.
3. Er beauftragt die Finanzdirektion (Abteilung Liegenschaften) mit dem Vollzug.
4. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **05.07.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230379**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230180-001	
-----------------------------	---------------------	---

An: *FID / DFI*
A: *STK / CHM*

Erteilung der Genehmigung für einen Dienstbarkeitsvertrag zwischen der Switzerland Innovation Park Biel/Bienne AG und dem Energie Service Biel/Bienne GBBi. Nr. 4045 / Baurecht Nr. 11170 / Antrag an GR / Genehmigung

Approbation du contrat de servitude entre Switzerland Innovation Park Biel/Bienne AG et Energie Service Biel/Bienne parcelle RFB n° 4045 / droit de superficie no 11170 /

Proposition au CM / Approbation

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Finanzdirektion vom 26.06.2023 Betreffend.
2. Er genehmigt den unterzeichneten Dienstbarkeitsvertrag Urschrift Nr. 7390 vom 18. Januar 2023 von Notar Rudolf Meier.
3. Er beauftragt die Finanzdirektion (Abteilung Liegenschaften) mit dem Vollzug.
4. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **05.07.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230380**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230181-001	
-----------------------------	---------------------	---

An: *FID / DFI*
A: *STK / CHM*

Schweizerischer Städteverband / Vernehmlassung Entwurf der «Strategie Digitale Verwaltung Schweiz 2024-2027» / Antrag an GR / Stellungnahme
Union des villes suisses / Consultation projet de stratégie «Administration numérique suisse pour les années 2024 à 2027» / Proposition au CM / Prise de position

1. Le Conseil municipal prend connaissance du rapport de la Direction des finances du 27.06.2023 concernant « Union des villes suisses / Consultation projet de stratégie «Administration numérique suisse pour les années 2024 à 2027» / Prise de position ».
2. Il approuve le projet de réponse à l'Union des villes suisses et charge la Chancellerie municipale de l'envoi par Email (info@staedteverband.ch).
3. Il approuve le projet de communication.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner